

Poemas recitados en la instalación « *Treís ánemoi tou Aiólou* »
[Tres vientos eólicos, 2023]

Let the world become a picture. This will be the ultimate life of people: To be covered by a picture.

Yorgos Chimonas, extract from “The builders”, 1979

Que el mundo se convierta en una película. Esta será la vida definitiva de las personas: cubiertas con una película.

Yorgos Chimonas, fragmento de “Los constructores”, 1979

*

I am twenty-nine years old.

In October 1965 one evening I decided to die. Then there was silence. I leaned my head against the trunk of the pistachio and inclined my head, now peaceful. The extravagant summer docks. In the narrow uphill streets from below, motionless and dark children were watching. Some days later I got myself up and left to Paris.

Yorgos Chimonas, extract from “Novel”, 1966

Tengo veintinueve años.

En octubre de 1965, una noche, decidí morir. Entonces se hizo el silencio. Apoyé la cabeza contra el tronco del árbol del pistacho y la dejé caer, ahora en paz. Los extravagantes muelles en verano. En las estrechas callejuelas que ascendían desde abajo, niños inmóviles y oscuros observaban. Unos días después, me levanté y me fui a París.

Yorgos Chimonas, fragmento de “Novela”, 1966

*

The angel
We've been waiting for him assiduously for three years Looking very closely
At the pine-trees the sea-shore and the stars.
Joining the blade of the plough
Or the keel of the ship
We were trying to find once more the original seed
So that the ever ancient drama would begin.

Yorgos Seferis, extract from the poem "Mythology I", 1935

Al mensajero
tres años lo esperamos a porfía
pegada la mirada
a los pinos la playa y las estrellas.
Fundidos a la reja del arado o a la quilla del barco
buscábamos hallar de nueva cuenta la semilla primigenia
de la que germinase una vez más el más antiguo drama

Yorgos Seferis, fragmento del poema "Novela", 1935, en Yorgos Seferis, *Mythistorima. Poesía completa*, Barcelona, Galaxia Gutenberg, 2012.
Trad. Selma Ancira y Francisco Segovia

*

Come back
Come back often and take me,
Beloved sensation come back and take me – When the body's memory awakens,
And an old desire runs through the blood again; When the lips and the skin remember,
And the hands feel as if they touched again.

Constantinos Cavafy, extract from the poem "Come back", 1912

Vuelve

Vuelve muchas veces y tómame,
sensación amada, vuelve y tómame—
cuando el recuerdo del cuerpo despierta
y un viejo deseo recorre la sangre;
cuando los labios y la piel recuerdan
y sienten las manos como si de nuevo palparan.

C. P. Cavafis, fragmento del poema "Vuelve", 1912, en *Poesía completa*, Madrid, Alianza, 2011.
Traducción de Pedro Bádenas de la Peña

*

I believe,
In the dampness of the Night
In the statues travelling day and night
Inside expensive boxes
And in the closed windows of factories on strike.

I believe,
In the litany of automobiles
In the nervous whistling
Of an abandoned policeman
And in the smell of school-book pages.

I believe,
In poetry anthologies
In advertisements of bullfighting from 1935
And in the signs of your body that testify of love.

Finally, I believe,
In the death of memory
And in the resurrection of desires Amid roses, jasmines and hyacinths.

And it was so, Amen.

Manos Hadjidakis, extract from a radio lecture by the composer.

Creo,
en la humedad de la noche
en las estatuas que viajan día y noche
en el interior de costosas cajas
y en las ventanas cerradas de las fábricas en huelga.

Creo,
en la letanía de los automóviles
en el silbato nervioso de un policía abandonado
y en el aroma de las páginas de los libros del colegio.

Creo,
en las antologías poéticas
en los carteles taurinos de 1935
y en las señales de tu cuerpo que atestiguan amor.

Por último, creo
en la muerte de la memoria
y en la resurrección de los deseos entre rosas, jazmines y jacintos.

Y así fue, amen.

Manos Hadzidákis, fragmento de una de una lectura radiofónica escrita por el compositor.

*

He'd roam the streets the crazy rabbit
He'd roam the streets
He'd escape from the hedge the crazy rabbit He'd fall on the mud
The dawn would glow the crazy rabbit
The night would crack open
The hearts would drip blood
The crazy rabbit
The world would glow
His eyes would well up the crazy rabbit
His tongue would swell
He'd cry black insect the crazy rabbit
Death in the mouth.

Miltos Sachtouris, "The crazy rabbit", 1958

Vagaría por las calles el conejo loco
Vagaría por las calles
Saltaría el seto y escaparía el conejo loco, caería en el barro
El amanecer resplandecería el conejo loco
La noche se partiría en dos
Los corazones gotearían sangre
El conejo loco
El mundo resplandecería
Sus ojos se llenarían de lágrimas el conejo loco
La lengua se le hincharía
Lloraría un insecto negro el conejo loco
muerto en la boca

Miltos Sajturis, "El conejo loco", 1958